DOI: 10.30816/ICONN4/2017/97

# La traducción de los hagiónimos del español al húngaro sobre la base de *La tía Julia y el escribidor*, de Mario Vargas Llosa

Anna Hajdú
Universidad Eötvös Loránd (ELTE), Budapest, Hungary

**Translation of hagionyms from Spanish into Hungarian based on *Aunt Julia and the Scriptwriter* by Mario Vargas Llosa**

**Abstract:** The paper examines the Hungarian translation of culture-specific hagionymic proper names (personal names, place names and names of institutions) from a well-known novel written in Spanish by the Peruvian writer Mario Vargas Llosa. I focus on the translation of different types of hagionyms based on the typology established by Rudolf Szentgyörgyi (2013). Following the classification of Albert Vermes (2005), the paper analyses the corpus from the viewpoint of different translation methods. I also analyse the need of taking into consideration cultural background knowledge of target-text (TT) readers when translating a (literary) text.
**Keywords:** Latin American literature, translation, translation methods, hagionyms, culture-specific proper names.

## 1. Marco teórico

En el artículo analizo la traducción de los hagiónimos (nombres de santos) del español al húngaro sobre la base de una novela del escritor peruano Mario Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor*. Mi objetivo es demostrar cómo influye el contexto cultural peruano en la traducción de los hagiónimos al húngaro.

La obra por primera vez se editó en Lima, en 1977, y la primera traducción al húngaro fue realizada por Nándor Huszágh, en 1983[1], con el título *Júlia néni és a tollnok*. En el foco de la investigación están los antropónimos, topónimos y nombres de instituciones, ya que en la novela encontramos la gran mayoría de los hagiónimos en estas tres categorías de los nombres propios, bien como una sola palabra, bien como parte de otro nombre propio.

En el análisis de los datos del corpus, sigo las cuatro estrategias de traducción, a base de las categorías establecidas por Albert Vermes, lingüista húngaro (Vermes 2005: 120). Los cuatro métodos de traducción, ilustrados por algunos ejemplos de la novela, son los siguientes:

[1] En este análisis utilizo la versión reeditada en el año 2009.

BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)

• *transferencia* (*transference*): técnica traslatoria consistente en transferir el nombre de la lengua de origen (L1) al sistema fonológico y gráfico de la lengua meta (L2) sin cambios, p. ej. *Gaby: Gaby*;

• *sustitución* (*substitution*) tiene dos tipos: a) ajustar la forma del nombre (L1) a las características de la L2 (sistema fonológico y gráfico), p. ej. *Manco Cápac: Manko Kapak*; b) encontrar el equivalente existente en la L2 (sustitución sociocultural), p. ej. *la Doncella de Orléans: Orléans-i Szűz*;

• *traducción* (*translation*): traducción literal del nombre o parte del nombre a la L2, p. ej. *el teatro Saavedra de La Paz: La Paz-i Saavedra Színház*;

• *modificación* (*modification*): se detecta una modificación significativa del nombre, p. ej. con una explicación añadida, para que el lector se entienda mejor a qué se refiere la forma: *Bellavista: Bellavista kerület* ('distrito').

Es bien sabido que el contexto cultural desempeña un papel fundamental en la traducción de un texto de la L1 a la L2. Entre otras, Selva Pereira (2010: 2) subraya que "La traducción contextualiza la realidad conceptual de un pueblo o de una cultura y su sociedad".

Según Virgilio Moya (2000: 39), autor de la obra esencial en español en el tema de la traducción de los nombres propios, "los nombres de algunos personajes de gran relevancia histórica o cultural, se adaptan"; p.ej. *San Jerónimo, Juan Pablo II, Isabel II, Ovidio* etc. Peter Newmark (1988: 214) hace hincapié en que los nombres de santos y monarcas son generalmente traducidos, y subraya que también se traduce el nombre de los papas.

Entre los lingüistas húngaros, Tamás Farkas (2007) destaca también que los nombres de pila se sustituyen por su equivalente en la L2, en el caso de reyes, santos u otros personajes importantes. Péter Iván Horváth (2008) menciona varios ejemplos ilustrativos, como, por ejemplo, *Juan Carlos: János Károly*; *Clemens Quintus: V. Kelemen.*

## 2. La traducción de los hagiónimos

En lo referente a los hagiónimos, en la onomástica española se puede leer los términos *hagiónimo* y *hagiotopónimo*, entre otros, en la obra de Molina Díaz (2013) y Cortés Valenciano (2008). Según el último autor, el *hagiónimo* es el nombre del santo, mientras el *hagiotopónimo* generalmente surge a partir de una ermita o de una iglesia puesta bajo la advocación de un santo o de la virgen. Posteriormente, ese nombre pasa a referirse a todo el lugar donde se ubica ese edificio religioso.

En la onomástica húngara Rudolf Szentgyörgyi elaboró una clasificación de los hagiónimos (2013, 2016) sobre la base de una carta medieval húngara. Debido a la claridad de dicha clasificación, en mi presentación seguiré este sistema para analizar los ejemplos. Las tres categorías son las siguientes[2]:

• *Hagiónimo real*: nombre del santo;

[2] La siguiente clasificación se editó en húngaro; el nombre de las categorías en español es traducción propia.

BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)

• *Nombre de una institución eclesiástica derivado del nombre de un patrón*: iglesias, monasterios etc.;

• *Topónimo derivado del nombre de un patrón:* topónimo (principalmente una localidad) que no marca una institución eclesiástica.

Cabe destacar que en mi trabajo analizo la traducción de los hagiónimos que aparecen en los nombres propios y no la de los nombres propios completos. La razón es que, al comparar los métodos de traducción aplicados, no tendría resultados relevantes, sobre todo por los componentes de nombre común (por ejemplo, *plaza, calle, iglesia*) que forman parte del nombre propio y casi siempre son traducidos literalmente al húngaro.

### *2.1. La traducción de los hagiónimos reales*

En la obra hay nueve hagiónimos reales, de los cuales siete formas aparecen en su equivalente existente en la L2. Por ejemplo, el nombre de la patrona de Lima, *Santa Rosa* se sustituyó por *Szent Róza*, *San Agustín* por *Szent Ágoston* y *San Pedro* por *Szent Péter*.

Los otros dos hagiónimos forman parte de la tradición sagrada y popular del Perú, y generalmente no son conocidos por los lectores húngaros. Con lo cual, no se puede sustituirlos, ya que no existe su equivalente en húngaro. Lo que podemos observar es que el traductor combinó varios métodos. *La Beata Melchorita*, *Boldogságos Melchorita*, fue una señora peruana que protegía a los necesitados. El sufijo diminutivo *-ita* sirve para mostrar su carácter bondadoso, al ser la forma cariñosa del nombre *Melchora*. En la traducción, sin embargo, no se refleja este cariño. Resultaría cómico decir **Melcsorácska* (diminutivo: *-cska*) en húngaro, puesto que el nombre se referiría más bien a una niña que a una señora que hizo milagros.

Ocurre algo muy similar con la expresión *beatita*, ya que en húngaro no aparece el aspecto diminutivo; en su lugar encontramos *Boldog Szűz* ('La Virgen beata'), que sufre una modificación y no queda claro por qué el traductor ha añadido la palabra *Szűz* ('Virgen'). *De Humay* y *Humay-i* lo interpretamos como traducción literal puesto que en este caso la *-i* quiere expresar el origen. *La Beatita de Humay* fue otra persona respetada como santa milagrera, originaria de un distrito peruano llamado *Humay* y que curó a muchos enfermos.

### *2.2. La traducción de los nombres de instituciones eclesiásticas derivados de los nombres de patrones*

A esta categoría también pertenecen nueve ejemplos, seis de los cuales se refieren a alguna iglesia. En uno de los casos el nombre de la iglesia aparece como *San Andrés*, sin el componente *iglesia*. A pesar de ser una construcción elíptica, del contexto cultural ("en los altares") se deduce que se trata de una iglesia.

Parece ilógico que se haya aplicado la transferencia en la forma *Iglesia de Santa María*: *Santa María templom*, ya que el equivalente de *Santa María* es *Szűz Mária* en húngaro, y habría sido posible sustituirlo. En cambio, en los siguientes casos, por

**BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut**
**Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)**

ejemplo, la *Iglesia de Santa Ana: Szent Anna templom* y las *Siervas de San José: Szent József Szolgái*, la sustitución fue la estrategia elegida.

En la traducción de los siguientes tres nombres también se aplicó la sustitución: en el ejemplo de la *Ermita de Santa Rosa de Lima: Limai Szent Róza Remetelak*, la forma elegida *Limai Szent Róza* es la extendida en el húngaro. En lo referente al *Seminario Santo Toribio de Mogrovejo: Mogrovejói Szent Toribiusz Szeminárium* cabe destacar que en la bibliografía religiosa húngara en todos los casos se lee el nombre de este santo como *Mongrovejói Szent Turibiusz*. Sin embargo, dicho obispo era en realidad de *Mogrovejo* (forma que carece de la *-n*), localidad de Cantabria. En relación con el otro componente del nombre, *Santo Toribio*, también sufre una modificación, se presume que no intencionadamente, ya que la forma difundida en la lengua húngara es *Szent Turibiusz* (en vez de la *-o*, con la *-u*).

Cabe destacar un ejemplo especialmente llamativo desde el punto de vista de la traducción. Se trata de una estrategia combinada (transferencia y traducción literal) en el ejemplo de la *Iglesia de Nuestra Señora del Carmen: Carmen Miasszonyunk templom*. No está claro por qué aplicó el traductor la transferencia en el caso del nombre *Carmen*, puesto que el equivalente húngaro de *Nuestra Señora del Carmen* sería el nombre existente en húngaro: *Kármelhegyi Boldogasszony*.

### *2.3. La traducción de los topónimos derivados del nombre de un patrón*

En la obra hay dos topónimos derivados del nombre de un patrón que pasan por transferencia a la L2 y señalan un pueblo peruano: *San Pedro: San Pedro* y *San Fernando: San Fernando.* Si entendemos la idea de Szentgyörgyi (2013: 158), según la cual los topónimos de esta categoría son, en la mayoría de los casos, pero no exclusivamente, nombres de localidades, entonces pueden pertenecer a esta categoría otros nueve topónimos no muy típicos de la categoría (p. ej. *Plaza de Santa Ana: Szent Anna tér*).

Hay ejemplos tanto de transferencia como de sustitución y de traducción literal. Se aplicó la transferencia en caso del topónimo *Jesús María: Jesús María*, que marca uno de los distritos de Lima. Resultaría inusual traducir como *Jézus Mária*, ya que evocaría la interjección húngara existente.

El topónimo *Cerro San Cosme*: *Cerro San Cosme* indica una zona de Lima. El traductor aplicó la transferencia y no la traducción literal, puesto que en el contexto cultural peruano parecería extraña la forma *Szent Kozma dombja*, que también evocaría una localidad pequeña en Hungría (Szentkozmadombja).

En el caso de dos topónimos el método de traducción aplicado fue la sustitución: *Plaza de Santa Ana: Szent Anna tér* y *callejón de Santa Ana: Szent Anna utca*. Sin embargo, parece ilógico que en la traducción del *residencial barrio San Felipe: San Felipe villanegyed* y la *avenida San Felipe: San Felipe sugárút* no se haya utilizado la forma existente en la L2 (*Szent Fülöp*).

Los topónimos *Olivar de San Isidro: San Isidró-i liget* y la *residencia de San Isidro: San Isidró-i villa* proceden de otro topónimo peruano existente. San Isidro es un

BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)

distrito conocido de Lima, y en la versión húngara la *-i* indica que el nombre del olivar y de la residencia no procede directamente del nombre del santo, sino del distrito en el que se ubican. Al contrario, el *balneario Santa Rosa: Santa Rosa üdülőtelep* no aparece como **Santa Rosa-i üdülőtelep*, a pesar de que se sitúa en el distrito de Santa Rosa. Presumiblemente el traductor eligió esta forma por la falta de la preposición *de*. En este tipo de ejemplos surge la pregunta de si el traductor no tenía conocimiento de que el balneario se situaba en el distrito de Santa Rosa o si es posible que el nombre del topónimo se derive directamente del nombre del santo.

### *2.4. La traducción de los nombres de instituciones no eclesiásticas*

1. Hagiónimo real → nombres de instituciones no eclesiásticas. El único ejemplo que se encuentra en la novela es el nombre de la universidad conocida de Lima (*San Marcos: San Marcos Egyetem*). Se podría haber traducido como *Szent Márk Egyetem*, ya que el nombre de la institución se refiere directamente al nombre del santo. Sin embargo, el traductor aplicó la transferencia a la hora de transponerlo al húngaro.

2. Hagiónimo real → topónimo → nombres de instituciones no eclesiásticas. El *Gimnasio Remigius de San Isidro: San Isidró-i Remigius Tornaterem*, tal y como hemos podido observar en los ejemplos anteriores (punto 2.3.), indica que el gimnasio se ubica en el distrito de San Isidro (traducción literal). En lo referente a la *Escuelita Fiscal de la Plazuela de Santa Clara: Szent Klára téri Állami Iskola*, el nombre del santo es una forma sustituida en la L2.

**Cuadro 1. La distribución de los métodos en la traducción de los hagiónimos al húngaro**

| **Estrategia de traducción** | **Hagiónimos reales (9)** | **Nombres de instituciones eclesiásticas derivado del nombre de patrones (9)** | **Topónimos derivados del nombre de un patrón (11)** | **Nombres de instituciones no eclesiásticas (5)** |
|---|---|---|---|---|
| Transferencia | - | 4 | 9 | 4 |
| Sustitución | 7 | 3 | 2 | 1 |
| Traducción literaria | - | - | - | - |
| Modificación | - | 1 | - | - |
| Modificación + transferencia | 1 | - | - | - |
| Traducción literal + modificación | 1 | - | - | - |
| Transferencia + traducción literal | - | 1 | - | - |
| **El método de traducción más utilizado** | **sustitución** | **transferencia** | **transferencia** | **transferencia** |

En el cuadro sinóptico vemos la distribución de las estrategias de traducción

BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)

aplicadas por el traductor húngaro. Salta a la vista que en el caso de los hagiónimos reales el método más utilizado es la sustitución, mientras en las otras tres categorías la transferencia es la estrategia más aplicada. Se detectan los cambios menores en la traducción de los topónimos derivados del nombre de un patrón, ya que son poblaciones o espacios públicos (calles, plazas etc.), cuya parte de nombre propio no se suele traducir. Hay pocos ejemplos que se hayan traducido con el método combinado (véase en el 2.1., santos peruanos).

## 3. Conclusiones

Los ejemplos analizados demuestran que *el contexto cultural influye al traductor* en la elección de la forma de la L2. Es esencial que el traductor conozca el contexto cultural para poder traducir los nombres propios de manera adecuada.

El traductor húngaro *aplicó varias estrategias*, sin embargo, en algunos casos no de forma consecuente. Esto se manifiesta, por ejemplo, en la traducción del nombre de instituciones eclesiásticas derivados del nombre de patrones: p. ej. *Iglesia de Santa María: Santa María templom, Iglesia de Santa Ana: Szent Anna templom* e *Iglesia de Nuestra Señora del Carmen: Carmen Miasszonyunk templom*.

A la hora de traducir los hagiónimos reales, en la mayoría de los casos se aplicó la sustitución, puesto que la mayor parte de los hagiónimos es conocida en la tradición sagrada de Hungría. En lo referente a los nombres de instituciones eclesiásticas derivados del nombre de patrones, la estrategia dominante fue la transferencia y la sustitución, mientras los topónimos derivados del nombre de un patrón pasaron a la L2 tanto con transferencia, como con sustitución y con traducción literal. Una explicación de esta *variedad* puede ser *la estructura más compleja de estos nombres propios*.

Para seguir la investigación, se ofrecen varias posibilidades. Por un lado, sería interesante analizar la traducción de los nombres propios en otros trabajos del mismo traductor, para poder hablar con más seguridad de tendencias. Por otra parte, para tener resultados más relevantes, sería indispensable analizar más obras de Vargas Llosa, traducidas por diferentes traductores.

## Bibliografía

Cortés Valenciano, M. 2008. *Toponimia de la Villa de Tauste*. Zaragoza: Fundación Bartibás-Herrero y Asociación Cultural El Patiaz.

Farkas, T. 2007. A tulajdonnevek fordíthatóságáról és napjaink fordítási hibáiról, közszók és tulajdonnevek példáján [Sobre la traducibilidad y los errores de traducción hoy en día, sobre la base de algunos nombres comunes y nombres propios]. *Névtani Értesítő* 29: 167–188.

Horváth, P. I. 2008. Személynevek a szakfordításban [Antropónimos en la traducción técnica]. *Névtani Értesítő* 30: 35–40.

Molina Díaz, F. 2013. De los hagiónimos a los hagiotopónimos: la toponimia como instrumento para la historia religiosa. *Boletín de Estudios e Investigación* 2014. http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77130564002 (última consulta: 26/08/2017).

Moya, V. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)

Selva Pereira, T. A. 2010. Algunos apuntes sobre la traducción cultural. *Transfer* V (1): 1–11. http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/viewFile/203897/272408
(última consulta: 26/08/2017).
Szentgyörgyi, R. 2013. A Tihanyi alapítólevél személynevei II. Az alapítólevél hagionimái [Los antropónimos en la carta de fundación de la abadía de Tihany, II. Los hagiónimos de la carta de fundación]. *Névtani Értesítő* 35: 157–178.
Szentgyörgyi, R. 2016. A Tihanyi alapítólevél személynevei III. Személynevek és helynevek kapcsolata [Los antropónimos en la carta de fundación de la abadía de Tihany, III. La relación entre los antropónimos y los topónimos]. *Névtani Értesítő* 38: 9–18.
Vermes, A. 2005. *Proper Names in Translation*. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.

**BDD-V4476 © 2017 Editura Mega, Editura Argonaut**
**Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.47 (2025-12-12 19:00:38 UTC)**